

Мансийский язык

Русская передача географических названий (1966)¹

I. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

§ 1. Настоящая инструкция определяет правила передачи на русских картах мансийских географических названий территории, заселенной манси: Березовский, Октябрьский и Кондинский районы Ханты-Мансийского национального округа Тюменской области (левобережье реки Оби, по рекам Сев. Сосьве и Конда).

§ 2. Правила данной инструкции применяются при передаче мансийских географических названий и за пределами Ханты-Мансийского национального округа: территория, подчиненная Ивдельскому горсовету, Гаринский и Таборинский районы Свердловской области (по рекам Лозьве, Пелыму, Сосьве, Тавде и Вагилю)².

§ 3. Названия населенных пунктов и административных единиц, установленные правительственными органами СССР и РСФСР или вошедшие в справочники «СССР. Административно-территориальное деление союзных республик» и «РСФСР. Административно-территориальное деление», считаются обязательными и даются на картах в соответствии с указанными источниками.

§ 4. Названия географических объектов широкой известности пишутся на картах в отступление от правил настоящей инструкции в своей общепринятой традиционной форме, утвердившейся в литературе и картографии.

§ 5. Все прочие мансийские географические названия, кроме упомянутых в § 3 и 4, передаются по правилам данной инструкции с их правильного национального написания, засвидетельствованного официальными источниками.

§ 6. При отсутствии официальных материалов на мансийском языке на картах дается написание названий, принятое наиболее авторитетными картографическими и литературными источниками.

§ 7. Русские названия на территории, заселенной манси, пишутся на картах в соответствии с правилами русской орфографии.

§ 8. На территории с преобладающим немансийским населением (коми – западная и северо-западная часть Березовского района, ненцы – северная и северо-восточная часть Березовского района) названия географических объектов передаются по правилам соответствующих инструкций.

II. ИСТОЧНИКИ

[– – –]

¹ Инструкция по передаче на картах мансийских географических названий /Сост. Л. И. Розова.—М., 1962.—19 с., 200 экз. /То же.—Сост. и ред. Л. И. Розова.—2-е изд. М., 1966.—19 с., 200 экз.

² см. схему [– – –].

III. ПРАВИЛА ПЕРЕДАЧИ

§ 12. Мансийские географические названия передаются в литературном произношении с их современного написания.

§ 13. Мансийский алфавит состоит из 34 знаков: Аа, Бб, Вв, Гг, Дд, Ее, Ёё, Жж, Зз, Ии, Йй, Кк, Лл, Мм, Нн, **Њ**, Оо, Пп, Рр, Сс, Тт, Уу, Фф, Хх, Цц, Чч, Шш, Щщ, ь, ы, ь, Ээ, Юю, Яя.

Примечание. Буквы б, д, ж, з, ф, ц, ч, ш, щ встречаются только в словах, заимствованных из русского языка.

1. Передача гласных

§ 14. а, е, ё, и, о, у, ы, э, ю, я передаются соответственно теми же русскими буквами:

Инась	– Инась
Манья	– Манья
Нярмая	– руч. Нярмайя
Поръя	– руч. Поръя
Урнёлсос	– руч. Урнёлсос
Харасэй	– о-ва Харасэй
Хулюмкелыг	– ур. Хулюмкелыг

2. Передача согласных

§ 15. в, г, й, к, л, м, н, п, р, с, т, х передаются соответственно теми же русскими буквами:

Вольпаттатур	– оз. Вольпаттатур
Кёлпнёр	– г. Кёлпнёр
Ловъя	– р. Ловъя
Молях	– руч. Молях
Нялкъя	– р. Нялкъя
Парсинур	– г. Парсинур
Посал	– р. Посал
Суйсавит	– руч. Суйсавит
Тарыгнёлъя	– руч. Тарыгнёлъя
Хулюмкелыг	– ур. Хулюмкелыг

§ 16. **њ**, обозначающее заднеязычный носовой звук, передается сочетанием **нг**, а перед г, к и х – через **н**:

Ањхатур	– оз. Анхатур
Лонсињъя	– руч. Лонсингъя
Мохсањъя	– р. Мохсангъя
Нањкъя	– р. Нанкъя
Рањетур	– оз. Рангетур

Таңквьясос – руч. Танквьясос

§ 17. **ь**, употребляемый в качестве разделительного знака в положении после твердых согласных перед йотированными гласными, при передаче сохраняется:

Наңкьятур – оз. Нанкьятур

Порья – руч. Порья

Таңквьясос – руч. Танквьясос

§ 18. **ь**, употребляемый для обозначения мягкости согласных **ль, нь, съ, ть** в положении перед другими согласными или в конце слова, а также в качестве разделительного знака после мягких согласных перед йотированными гласными, в передаче сохраняется:

Инась – р. Инась

Манья – р. Манья

Пальятур – оз. Пальятур

§ 19. Удвоенные согласные передаются двумя соответствующими буквами русского алфавита:

Вольпаттатур – оз. Вольпаттатур

3. Ударение

§ 20. Ударение в мансийском языке в двусложных словах падает на первый слог слова: р. Ёнась, руч. Молях, р. Пóсал.

В многосложных словах ударение двойное: основное падает на первый слог слова, второстепенное – на последующие нечетные слоги: Ёсирманг, Ёрамынг.

В сложных названиях главное ударение падает на первый слог первого слова, второстепенное – на первый слог второго слова: руч. Тóсамсöюм, ур. Хулюмкёлыг.

IV. НОМЕНКЛАТУРНЫЕ ТЕРМИНЫ И НАПИСАНИЕ СЛОЖНЫХ ГЕОГРАФИЧЕСКИХ НАЗВАНИЙ

§ 21. Входящие в состав мансийских географических названий номенклатурные термины, т. е. слова, поясняющие род географического объекта (гора, озеро, река, болото и т. д.), всегда транскрибируются:

Манья – р. Манья

Пальятур – оз. Пальятур

Урнёлсос – руч. Урнёлсос

Хулюмкелыг – ур. Хулюмкелыг

§ 22. Сложные географические названия, состоящие из двух или нескольких слов, включая и номенклатурные термины, пишутся, как правило, слитно:

Керасыңья – руч. Керасынгыя

Наңксяхылур – ур. Нанксяхылур

Нярмая – руч. Няряма

Тарыгнёля – р. Тарыгнёля

Хальхоритур – оз. Хальхоритур

Примечание. В многосложных названиях, состоящих из нескольких слов, номенклатурный термин, стоящий в конце названия, следует писать через дефис:

Суйхулюмталях-Янкылма – ур. Суйхулюмталях-Янкалма

§ 23. Через дефис пишутся сочетания собственных географических имен с различительными определительными словами **яныг, мань, нуми, ёли** (большой, малый, верхний, нижний) и т. п.:

Мань-Волья	– р. Мань-Волья
Яныг-Волья	– р. Яныг-Волья
Яныг-Ховттур	– оз. Яныг-Ховттур

Примечание. Сочетания различительных определительных слов с нарицательными словами пишутся слитно:

Маньтумп	– о. Маньтумп
Манья	– р. Манья
Яныгтур	– оз. Яныгтур

V. ТРАДИЦИОННЫЕ НАЗВАНИЯ

§ 24. Названия географических объектов, приведенные ниже, передаются в традиционной форме в отклонение от правил инструкции:

- р. Вогулка
- р. Конда
- р. Лозьва
- р. Ляпин
- р. Малая Сосьва
- р. Пелым
- р. Северная Сосьва
- р. Сосьва
- р. Тавда
- р. Юконда

Приложение

Список

**основных номенклатурных терминов и других слов,
встречающихся в мансийских географических названиях**

[— — —]

[Традиционно передаваемый термин: янкылма – янкалма]